

86

139

Тыныстанов

О великих иностранных
терминов на кир. языке.

1934г.

Рукоп. 76
17 XI 1941

О ВЛИЯНИИ ИНОСТРАННЫХ ТЕРМИНОВ НА КИРГИЗСКИЙ ЯЗЫК.

1. Октябрьская революция совершенная руками русского пролетариата наряду с передачей власти в руки рабочего класса и трудового крестьянства, создала полное равноправие для всех угнетенных при царском национальностей, выдвигая их, трудящихся на положение правителя своей страной.

2. Национальные трудящиеся, оставшиеся в результате царской политики некультурными, после переходе государственной власти в их руки, коллективно приступили к вопросу культурного строительства. Трудящиеся, решившие создать свою культуру, обязаны были, наряду с своим собственным творчеством, пользоваться и европейской культурой, переводя ее на рельсы своего классового интереса, т.е. той культурой, которая была создана в условиях и интересах буржуазии и которая в последнее время столетия занимает мировое положение.

3. Когда киргизские трудящиеся под руководством компартии, как и трудящиеся других культурно-отсталых национальностей, впервые поставили вопрос о создании на основе общего пролетарского содержания, в форме национально, свою культуру, в первую очередь возник вопрос о научно-техническом и литературном языке, являющемся основой формы национальной культуры.

4. Вопрос языка связан с вопросом экономики, с ростом экономики киргизских трудящихся будет расти и киргизский язык. Рост литературы целиком связан с ростом и языка.



Киргизские трудящиеся обязаны ввести в свой язык столько же новых терминов и усвоить их как родные свои слова, сколько будут ими употребляться для своих нужд орудия производства и предметов потребления не ~~на~~ своего производства и встречаться новые для них элементы в науке при применении ее или в своем хозяйстве, если они непременно должны всеми этими элементами в науке пользоваться для своего классового интереса, если киргизские трудящиеся вынуждены отвести центральное место в своем хозяйстве ТРАКТОРУ, являющемуся одним из необходимых орудий производства современности, то безусловно они будут обязаны дать центральное место и в своем языке слову „ТРАКТОР“.-

5. Все содержание программы борьбы пролетариата всех национальностей заключается в том, чтобы создать такой человеческий строй, при котором не будет разделения и на национальности, и на классы, из этого такой вывод, что для трудящихся каждой национальности необходима взаимная поддержка и взаимное понимание в деле общего классового интереса; для этого необходимо в первую очередь сближение языка, как средства передачи мыслей, путем употребления международных терминов и унификаций орфографии.

6. Вводимые из других языков термины, наряду с завоеванием себе гражданства в данном языке, подчиняясь в основном, законам этого языка, одновременно вводят обязательно и некоторое изменение и в фонетику, и в основные законы этого языка. Эти факты можно наблюдать

и в истории языков многих национальностей и, на-
 конец, живым примером может служить сам киргизский
 язык, основные законы которого не могли не дать в
 известном объеме простора для иностранных терминов
 Поэтому необходимо: для того, чтобы не создать в
 будущем больших осложнений, могущих быть неизбеж-
 ными, воспользуясь моментом, когда киргизская пись-
 менность и орфография только начинает оформляться,
 сейчас же ввести в киргизский язык дополнительные
 звуки с их буквенными изображениями, которые непре-
 менно войдут в будущем в состав фонетики и, согласо-
 но этого, ввести соответствующие коррективы в
 орфографию.

7. На основе последних точных данных в области
 наблюдения над киргизским языком необходимо:
 ввести в киргизский алфавит самостоятельные три
 буквы для трех гласных звуков *а, у, і* -----, исключив
 из орфографии знак смягчения "кбачи" / *✓* /
 и дополнительные четыре согласных звука с их бук-
 венными изображениями *х, н, ф, р* ----- /

Введение в алфавит трех самостоятельных зна-
 ков для изображения трех гласных звуков и исклю-
 чение из орфографии знака смягчения диктуется
 необходимостью полного распространения силы зако-
 на сингармонизма на вводимые в киргизский язык
 международные термины, целью сохранения, *харабы* в
 основном, их первоначального произношения и сближе-
 ния киргизской орфографии с орфографиями других
 национальностей.

Три из вводимых согласных звуков /x, h, f/ |
 Должны войти в фонетику так или иначе со своими бук-
 венными изображениями в алфавите имея на это полное
 право с одной стороны на основе постановления первого
 Научно-Педагогического Съезда Киргизии, созванного еще
 в 1925 году, и с другой - они очень ясно звучат в междо-
 метиях киргизского языка,

Звук " v " /Русский в/ с буквенными изобра-
 жением нужно обязательно ввести последующим соображе-
 ниям: звук / v /, каковой никак нельзя передать
 при помощи какого нибудь звука самого киргизского языка,
 часто встречается в международных терминах и очень час-
 то употребляется в русском языке, на котором говорит
 русский пролетариат, с которым вечно связаны интересы
 киргизских трудящихся и только под руководством которо-
 го киргизские трудящиеся могут обеспечить свою классовую
 программу.

К этому всему необходимо добавить еще одно не
 менее важное положение, что оседлые киргизы южных кан-
 тонов, начавшие при царизме ассимилироваться с узбекани-
 ским населением, утратили закон сингармонизма в довол-
 но сильной степени, отсюда вытекает необходимость
 сближения северного говора с южным путем опять таки выше
 изложенных изменений в орфографии.

Вотому беру
За ответ секретарю
 13/10/22. *Лит*